

普通话和苏州话在苏州的消长研究^{*}

汪 平

提要 本文用社会语言学的方法,调查和研究当今普通话和苏州话在苏州的消长情况。总体上是苏消普长,其变化速度之快,令人瞩目。但对同一个人来说,从 8 岁到 18 岁,苏州话略有增长。

关键词 普通话;苏州话;社会语言学

苏州是一个古老而年轻的城市,有两千多年历史,是众所周知的历史文化名城。苏州方言一向被认为是吴语的代表。自改革开放以来,苏州因其优越的自然历史条件和强大的区位优势,经济和社会出现迅猛的发展,当年小桥流水的宁静水乡变成了繁忙喧嚣的都市,大街小巷到处可见来自全国以至海外的外来客,耳畔听到的是各种方言口音的普通话,吴侬软语的一统天下被打破了。苏州方言正处在迅速变化之中。本课题就是在这样的背景下进行的。

一 材料

1.1 调查对象和方法

对象是小学二年级到高中二年级的学生,年龄是 8 岁到 18 岁。91-92% 的学生父母是苏州人。方法主要用问卷调查,也配以若干个别访谈(主要是对这些学生的老师)。

1.2 调查内容

调查主题是学生什么场合说普通话,什么场合说苏州话。下面是问卷的主要问题。

- (1) 你的父亲是哪儿人? 母亲是哪儿人?
- (2) 你生在哪儿? 如果不是生在苏州的,你是几岁时到苏州的?
- (3) 你的普通话是在哪儿学的?
- (4) 你最熟练的方言是什么? 跟谁学的?
- (5) 你还会说别的方言吗?
- (6) 你先开口说话时:

①在家里:跟父母主要讲什么话? 跟祖父母主要讲什么话? 跟外祖父母主要讲什么话? 跟家里的其他人主要讲什么话?

* 本课题承教育部文科基金资助。我的学生潘亮、萧亮、陈建伟、施晓、杨佳参加了本课题的联系和调查工作。调查中,还得到苏州市第十中学沈中等老师的支持和帮助,特此致谢。本文曾在首届社会语言学国际学术研讨会(2002 年 9 月 7-9 日于北京语言大学)上宣读。

②在课堂上:跟老师主要讲什么话?跟同学主要讲什么话?

③在课下:跟老师主要讲什么话?跟同学主要讲什么话?

④在校外:跟老师主要讲什么话?跟同学主要讲什么话?如果你知道对方是苏州人,跟他讲什么话?如果你知道对方不是苏州人,跟他讲什么话?

⑤在跟陌生人交谈时,如果你不知道对方是哪儿人,跟他讲什么话?

(7)你在回答别人说话时:如果对方是苏州人,他跟你讲苏州话,你回答什么话?如果对方是苏州人,但跟你讲普通话,你回答什么话?

(8)在谈日常生活时,你更习惯讲什么话?

(9)在谈学习方面的内容时,讲苏州话行不行?

(10)你觉得讲哪种话更熟练,更能自如地表达自己的意思?

(11)你更喜欢讲哪种话?

1.3 调查结果

调查结果主要用表格反映,下面各表格的问句就是问卷中的问题。限于篇幅,不能列出上述问题的全部调查表,列出的是最主要的表格。

二 讨论

2.1 苏州话使用范围的缩小和普通话的扩张

表1 跟父母主要讲什么话?

年龄	人数	普通话	占%	苏州话	占%	其他方言	占%	两种差不多	占%
8岁	12	3	25	5	42	1	8	3	25
9岁	3	3	100	0	0	0	0	0	0
10岁	10	2	20	6	60	1	10	1	10
11岁	17	5	24	9	53	3	17	0	0
13岁	27	11	41	13	48	0	0	3	11
14岁	5	1	20	3	60	1	20	0	0
15岁	5	3	60	2	40	0	0	0	0
16岁	9	3	33	4	44	0	0	2	22
17岁	13	0	0	12	92	0	0	1	8
18岁	9	1	11	8	89	0	0	0	0
合计	110	32	29	62	56	6	5	10	9

表2 跟祖父母主要讲什么话?

年龄	人数	普通话	占%	苏州话	占%	其他方言	占%	两种差不多	占%
8岁	12	1	8	7	58	1	8	3	25
9岁	3	1	33	1	33	1	33	0	0
10岁	10	2	20	7	70	1	10	0	0
11岁	17	4	24	11	65	1	6	1	6
13岁	27	6	22	16	59	4	15	1	4
14岁	5	1	20	2	40	2	40	0	0
15岁	5	3	60	2	40	0	0	0	0
16岁	9	1	11	7	78	0	0	1	11
17岁	13	0	0	13	100	0	0	0	0
18岁	9	0	0	8	89	1	11	0	0
合计	110	19	17	74	67	11	10	6	5

笔者在苏州出生、成长。在五十年代,苏州基本是苏州方言的一统天下。当时外地人不多,其中约一半是苏州周围各地的人,他们的方言也属吴语,互相能通话,本地人不必换说别的什么话;另一半来自非吴语地区,主要是苏北人,由于历史的原因,他们绝大多数从事体力劳动或服务行业,处于社会的底层。本地人一般不会因为他们听不懂苏州话而说普通话,而只管说苏州话,他们只能努力学习听懂苏州话。经常能听到一些外地人说带着外地口音的苏州话。这样的话叫“强苏州白”。笔者从小学到中学,虽然有些老师是外地人,但不管他们是吴语地区的,还是非吴语地区的,学生都跟他们说苏州话。老师(不管是本地还是外地的)在课堂上说普通话的也很少,即使是语文老师,也不大说普通话,即使说,方言口音也很重,普通话的水平较低。学生无论在什么场合,基本都是百分之百地说苏州话。普通话只能在广播、电影中听到,或者在课本、词典上见到,却没有说的机会。

表3 在课堂上,跟老师主要讲什么话?

年龄	人数	普通话	占%	苏州话	占%	两种差不多	占%
8岁	12	12	100	0	0	0	0
9岁	3	3	100	0	0	0	0
10岁	10	10	100	0	0	0	0
11岁	17	17	100	0	0	0	0
13岁	27	25	92	1	4	1	4
14岁	5	5	100	0	0	0	0
15岁	5	5	100	0	0	0	0
16岁	9	9	100	0	0	0	0
17岁	13	13	100	0	0	0	0
18岁	9	8	100	0	0	1	11
合计	110	107	97	1	1	2	2

表4 在课下,跟老师主要讲什么话?

年龄	人数	普通话	占%	苏州话	占%	两种差不多	占%
8岁	12	11	92	0	0	1	8
9岁	3	2	67	0	0	1	33
10岁	10	9	90	1	10	0	0
11岁	17	16	94	1	6	0	0
13岁	27	23	85	1	4	3	11
14岁	5	4	80	0	0	1	20
15岁	5	5	100	0	0	0	0
16岁	9	8	89	0	0	1	11
17岁	13	4	31	2	15	7	54
18岁	9	7	78	1	11	1	11
合计	110	89	81	6	5	15	14

但是看上面的调查结果,我们发现五十年后的情况竟完全不同了。学生们在课堂上几乎全部说普通话,只有13岁和18岁组共三个人没有完全说普通话(表3)。在课下说普通话的比例略低一些,但跟老师说普通话还高达81%,即使跟父母和祖父母说普通话也高达62-74%。从前面所述可知,孩子的祖父母和父母应该都是说苏州话的,即使说普通话也不会说得怎么好,但孩子们跟他们却以说普通话为主。笔者的表姐(73岁)一辈子住在苏州,家里都是苏州人,我听到她跟外孙女说苏州话时,那孩子竟然用普通话说:“你不要跟我说苏州话,我听不懂”。于是,表姐只能用带了很重苏州口音的普通话说起来。这是一个最让我吃惊的现象。

表5 在课下,跟同学主要讲什么话?

年龄	人数	普通话	占%	苏州话	占%	两种差不多	占%
8岁	12	10	83	0	0	2	16
9岁	3	2	66	0	0	1	33
10岁	10	9	90	1	10	0	0
11岁	17	17	100	0	0	0	0
13岁	27	16	59	2	7	9	33
14岁	5	4	80	1	20	0	0
15岁	5	2	40	2	40	1	20
16岁	9	6	66	0	0	3	33
17岁	13	1	8	7	54	5	38
18岁	9	1	11	4	44	4	44
合计	110	68	62	17	15	25	24

说话对象相同,说话场合不同,学生们说的话有不同。在课堂上说普通话最多,在课下和在校外差别不大。这是因为课堂的场合最为正式和严肃,所谈的内容几乎没有日常生活。而在其他场合就要随便得多,说苏州话的比例也高一些。

说话场合相同,说话对象不同,说的话也不同。跟老师说普通话更多。在课下,跟老师说普通话的比例比跟同学说的比例高21%,在校外,高22%。其原因,除了因为老师中有部分是外地人,学生基本都是苏州人外,也跟老师是推广普通话的主要承担者有关。

表6 如果对方是苏州人,他跟你讲苏州话,你回答什么话?

年龄	人数	普通话	占%	苏州话	占%	不一定	占%
8岁	12	2	17	10	83	0	0
9岁	3	2	67	1	33	0	0
10岁	10	5	50	5	50	0	0
11岁	17	6	35	11	65	0	0
13岁	27	5	19	21	78	1	4
14岁	5	2	40	3	60	0	0
15岁	5	2	40	2	40	1	20
16岁	9	2	22	6	67	1	11
17岁	13	0	0	12	92	1	8
18岁	9	0	0	9	100	0	0
合计	110	26	23	80	73	4	4

表7 如果对方是苏州人,但跟你讲普通话,你回答什么话?

年龄	人数	普通话	占%	苏州话	占%	不一定	占%
8岁	12	11	92	1	8	0	0
9岁	3	2	67	1	33	0	0
10岁	10	10	100	0	0	0	0
11岁	17	16	94	1	6	0	0
13岁	27	21	78	5	19	1	4
14岁	5	5	100	0	0	0	0
15岁	5	5	100	0	0	0	0
16岁	9	9	100	0	0	0	0
17岁	13	7	54	4	31	2	15
18岁	9	7	78	1	11	1	11
合计	110	93	85	13	12	4	3

表8、表9问的是谈话内容跟说什么话的关系。在谈学习内容时,我们预先已假设学生主

要用普通话,我们的问题是,能否用苏州话谈学习?得到的回答是,超过半数(55%)不行,21%勉强,只有24%可以。而在笔者幼年时,谈学习几乎也全用苏州话。在谈日常生活时,我们想象应该主要用方言,但实际上,用普通话的竟然也占39%,几个苏州人在苏州本地谈日常生活,用的也是普通话。

表8 在谈学习方面的内容时,讲苏州话行不行?

年龄	人数	行	占%	不行	占%	勉强	占%
8岁	12	1	8	11	92	0	0
9岁	3	2	67	1	33	0	0
10岁	10	1	10	8	80	1	10
11岁	17	1	6	14	82	2	12
13岁	27	6	22	18	67	3	11
14岁	5	3	60	2	40	0	0
15岁	5	0	0	1	20	4	80
16岁	9	2	22	4	44	3	33
17岁	13	8	62	1	8	4	31
18岁	9	2	22	1	11	6	67
合计	110	26	24	61	55	23	21

表9 在谈日常生活时,你更习惯讲什么话?

年龄	人数	普通话	占%	苏州话	占%	其他方言	占%	两种差不多	占%
8岁	12	5	42	5	42	1	8	1	8
9岁	3	2	67	1	33	0	0	0	0
10岁	10	5	50	5	50	0	0	0	0
11岁	17	11	65	6	35	0	0	0	0
13岁	27	7	26	16	59	1	4	3	11
14岁	5	3	60	2	40	0	0	0	0
15岁	5	4	80	1	20	0	0	0	0
16岁	9	3	33	4	44	0	0	2	22
17岁	13	0	0	10	77	0	0	3	23
18岁	9	3	33	5	56	0	0	1	11
合计	110	43	39	55	50	2	2	10	9

表10显示,对多数(70%)学生来说,普通话已取代家乡话成为更为运用自如的交际工具,只能15%的学生认为家乡话更熟练。这两个比例的差距是巨大的。

表10 你觉得讲哪种话更熟练,更能自如地表达自己的意思?

年龄	人数	普通话	占%	苏州话	占%	其他方言	占%	两种差不多	占%
8岁	12	5	42	3	25	3	25	1	8
9岁	3	3	100	0	0	0	0	0	0
10岁	10	9	90	1	10	0	0	0	0
11岁	17	16	94	1	6	0	0	0	0
13岁	27	21	78	5	19	0	0	1	4
14岁	5	4	80	1	20	0	0	0	0
15岁	5	5	100	0	0	0	0	0	0
16岁	9	6	67	0	0	0	0	3	33
17岁	13	4	31	3	23	0	0	6	46
18岁	9	4	44	2	22	0	0	3	33
合计	110	77	70	16	15	3	2	14	13

2.2 对苏州话、普通话的评价

这里涉及的是对语言的评价问题。五十年前,苏州话在苏州享有崇高的威望。因为苏州具有深厚的历史文化底蕴,苏州人向来以自己的城市为骄傲,苏州话作为吴侬软语的代表,远有昆曲,近有评弹的支持。更像铁打江山一般牢固,即使有庞大的上海在身边,也不为所动。当年笔者母亲的话或许有一定典型性:“只有侬我们苏州闲话顶清爽清楚、顶好听!”说普通话会被人嘲笑,因而难以坚持下去。

但是表 11 显示,现在的年轻学生有半数以上(60%)更喜欢普通话,只有 25% 更喜欢家乡话。这又是一个巨大的变化。

表 11 你更喜欢讲哪种话?

年龄	人数	普通话	占%	苏州话	占%	其他方言	占%	两种差不多	占%
8岁	12	7	58	2	17	3	25	0	0
9岁	3	3	100	0	0	0	0	0	0
10岁	10	8	80	2	20	0	0	0	0
11岁	17	14	82	2	12	0	0	1	6
13岁	27	18	67	7	26	0	0	2	7
14岁	5	4	80	1	20	0	0	0	0
15岁	5	5	100	0	0	0	0	0	0
16岁	9	4	44	2	22	0	0	3	33
17岁	13	3	23	8	62	0	0	2	15
18岁	9	3	33	2	22	0	0	4	44
合计	110	69	60	26	25	3	3	12	11

大约在三十年前,笔者发现,苏州人在遇到北部吴语地区的人时,往往会用上海话交谈,那时三十岁上下的苏州人往往都能说一点上海话。尤其在沪宁铁路的火车上,常常听到苏州、无锡、常州一带的人用上海话交谈。这说明上海作为中心城市,其强大的辐射能力也在方言中显现出来,无怪有的学者主张吴语的代表应改为上海话。

但现在上海话的这种势头似已被普通话代替。笔者在调查学生还能说别的什么方言时,有四个小学生回答自己还能说上海话,其中两个学生的父母是上海或浙江人,还有两个的父母是苏州人。这说明上海话可能还有一定影响,但极其有限。^①根据我们对苏州大学来自江苏省吴语地区的学生的调查,他们几乎全部说普通话,没有说上海话的。

2.3 变化的原因

我们认为,出现这么重大变化的原因主要有两个。

(1) 语言政策

近几十年来,我国普通话推广工作成绩越来越大,一方面,在各级师范学校强制推行普通话,普通话达不到要求就不能毕业。这使年轻教师的普通话水平大大提高,为在初等教学中推广普通话打下坚实基础。同时,从幼儿园到小学,大力推广普通话,要求学生说普通话。特别是语文老师教学生认字,全部都用普通话,没有用苏州话的(一般来说,老师自己认字也是用普通话,对一些口语不常用的字,他们也不知道用苏州话怎么读)。从幼儿园开始,正是孩子迅速增长知识的时期,而这些知识几乎全是用普通话传递给孩子的,这就必然给孩子以深刻印象,并且有力地排斥了方言作为母语的重要地位,以致学生在思考从学校得到的各种知识时,只能用普通话,因为他们不知道如何用苏州话表示这些信息。用作思考的工具,可以说是母语的特权。但现在这个特权被动摇了。推普从根本上动摇了母语的地位,我们把这个现象称作“釜底抽薪”。

(2) 社会发展速度的大大加快

这也是一个重要原因。如本文开头所述,苏州现在正处于空前的发展时期,苏州的外地人从来没有像现在那么多。所从来的地区早已不限于本省,而是来自几乎全国所有省份,包括台湾省。走在马路上,或在商店里,跟一个陌生人说苏州话,随时有可能对方表示听不懂。就按笔者目前在苏州生活的经验,为了交流的顺畅,对陌生人说话,最好还是用普通话,以免对方没听懂,还得用普通话重说一遍。我发现我的一些长期生活在苏州的亲友,现在说普通话也都很自然,哪怕说得不标准,而这种情况在五十年前是完全不存在的。这必然使那些不想说普通话的人(多半是老年人),为了交际的需要,也不得不结结巴巴地说起普通话来。对年轻人来说,普通话不再是学校学的一门功课,而是随处可以使用的交流工具。普通话的广为流行当然是十分自然了。

2.4 对方言变化的预测

按传统的语言学理论,一种语言或方言的变化是逐渐发生的,除了一些特殊情况外,不会在有限的时期里消亡。因此,我们方言工作者大都比较乐观,不怕哪一天突然没有了方言而没有饭吃。但从上述调查结果看,情况却显得有些悲观。对现在十岁到二十岁的苏州年轻人来说,最熟练的话不是苏州话而是普通话,他们遇到书名、电视剧名或人名,都要用普通话。苏州方言退缩到日常生活的狭小范围,成为一种缺少文化含量的低层次符号系统。昆曲、评弹对年轻人来说,不仅其艺术形式不为他们欣赏,因为听不懂苏州话,即使愿意欣赏也欣赏不了。

这就让人很容易地推想到,在这些年轻人进入社会中坚时,成为苏州社会主要交际工具的,很可能是普通话,而不再是当地方言了。而且,比他们更年轻的一代,说苏州话的比例可能继续下降,以致在不很远的将来,苏州话就会基本退出交际领域。

不过,当我们仔细查看调查资料中不同年龄层次的表现后,发现情况可能会比上述担忧要好一些。表10显示,说普通话更熟练的比例最高的是9-11岁,此后,除了15岁达到100%外,^②其他各年龄层次比例都有所下降,年龄最大的17、18岁两组都不到一半。表11的情况相近,更喜欢普通话的也集中在9-11岁,16-18岁组都不到50%,17岁组更喜欢苏州话的达到了62%,是唯一超过普通话的。这些信息说明,孩子们对苏州话的认同会随着年龄的增长而有所增加。这可能跟孩子们的知识面和知识结构有关。小学时期,知识面窄,知识结构单纯,主要是老师传授的知识。社会知识,特别是当地社会的知识很少接触。随着年龄的增长,跟当地社会的接触有所增加,而当地社会的交流工具毕竟用当地方言较多。因此,我们推测,随着年龄的不断增长,只要他们仍住在苏州,对苏州社会的接触一定会继续增加,苏州话使用的机会也会增多,普通话和苏州话使用的比例可能会有所逆转。因此苏州话可能还不至于在可预见的将来就退出交际领域。当然,到底如何,还需要长期的观察。

2.5 关于语言规范、语言政策的一些想法

作为一项既定国策,推广普通话是不可动摇的。在我国这样一个方言众多的国家,在日益现代化的今天,没有一种共同语言是不可想象的。但是,在普通话得到成功普及的情况下,方言应居于什么地位?是听之任之,让它自生自灭,还是在它濒于消亡时,采取适当措施,为它保留一席之地?以往,因为普通话还没有普及,方言的势力还很强,还不存在方言的命运问题。但是,随着普通话的迅速普及,连苏州这样有重大影响的方言也在受到威胁,更不用说众多小地方的方言。这个问题就要提到日程上来了。

我们认为,对此,语言学家们应有所考虑并提出对策。

方言的多样性是文化的多样性的一部分。方言的单一化不利于文化的多样性。众多戏剧、曲艺等艺术都是以方言为传播工具的,方言的消亡无疑也会导致这些艺术形式的消亡。同时,方言的消亡跟物种的消亡一样,也是不可再生的。

方言消亡的原因有两种,一种是自然消亡,另一种则是人为的,严格说,这不是消亡,而是消灭。上述苏州方言的变化,社会发展速度的加快应属于自然原因。对此,我们无法阻挡,可能只能用较为消极的、以各种方式保留方言资料的办法来应对。但语言政策及推广普通话却是人为的原因,是可以通过调整政策的方法避免的。具体地说,我们认为,像目前这样从幼儿园就开始的带强制性的推普工作,即本文所说的“釜底抽薪”式的办法应予调整。我们认为,应该给方言留出一块空间,或者说把这块空间还给母语。让孩子脑中仍然有一个有特点的母语留存,而不是全部都是划一的普通话。

这包括把推普工作推后到小学开始,而不是从幼儿园就开始;同时,适当减轻强度,更多地依靠宣传和鼓励,取消那些带强制性的措施,如不通过普通话测试就不能通过各种资格评定。实际上,由于社会发展速度的加快,实际需要的增加,不采取强制措施,人们也会自觉地学习和使用普通话。

我们希望有关部门对此能予以关注。

本文的调查和讨论是本课题最初步的探索,由于时间的限制,我们的调查规模还很小。社会语言学的研究主要依靠概率性的量的表达,调查的规模越大,其准确率就越高。我们的研究还刚开始,希望不久有更进一步的成果贡献给学界。

附注

- ①小学生的回答其实存在一定的误差率,有可能只是他们自己的感觉,实际是否真会上海话,尚待证实。这样的答卷需要一定数量的支撑,一两个人的回答可信度不高。
- ②这一组仅5人,人数偏少,可能不太典型。

An Investigation of the Using Frequency of Putonghua and Suzhou Dialect in Suzhou

Abstract Sociolinguistic analysis is used in this paper to investigate and examine the using frequency of Putonghua and Suzhou dialect in Suzhou. In general, the using of Suzhou dialect is decreasing while that of Putonghua is increasing greatly. But to the same person, he speaks Suzhou dialect more frequently at the age of 8 to 18.

Key words the Suzhou dialect; Putonghua; sociolinguistics

(汪 平 215021 苏州大学文学院)
(责任编辑 高晓虹)